

Heribert H. Veeeland

PUSHTU COLLOQUIAL AND PHRASE BOOK

BY

MUNSHI FEROZE DIN

(2nd, Revised and Improved Edition.)



Published by

FAQIR CHAND MARWAH
BOOKSELLER AND PUBLISHER
PESHAWAR CANTT.

All rights reserved.

Price Rs. 1/8/-

Obtainable from the above address.

PREFACE TO SECOND EDITION

It has been a matter of great pride for me that after about a decade I have been obliged to bring out the second edition of my Pushtu Colloquial.

Things have changed a good deal, we are in the era of advancement and the world is at least fifty years ahead of itself. The time has worked its influence on every created thing. It has taken severe liberties with the languages even. But I am afraid "Pushtu" the little language of the gallant Pathans is immune from its effects to a very great extent. My readers, I believe will experience the same pronunciation and intonation, for Pushtu has not been modernized.

I have done my best to deal with the colloquial part of the language, and earnestly hope, with due apologies to my those brethren in profession who have taken great pains in producing big volumes, that this little book will prove itself to be of great use to the foreigners, travellers or tourists, civilians or military officers and will make for them the conversation in the language, easy and desirable.

MUNSHI FEROZE DIN,
Lahore.

CONTENTS

Preliminary Dialogues.

<i>Subjects :</i>	<i>Pages :</i>
1. Conversation with a stranger	... 1— 5
2. „ with domestics	... 5—12
3. „ with visitors	... 12—20
4. Business talks	... 20—22
5. Land & Crops	... 22—24

Military Sentences.

1. Enlisting (Sepoy)	... 24—30
2. Drilling Parade	... 30—33
3. Musketry	... 33—35
4. Leave etc.	... 35—37
5. Medical	... 37—39
6. Camping-Transport	... 39—45
7. Offences & Crimes	... 45—47
8. Expeditions	... 47—49
9. Shooting	... 49—52
10. Driving	... 52—55
11. Riding	... 55—57
12. Leisure Talks	... 57—72

Conversation with a Stranger.

What is your name ?	stā noom seh dey
My name is Mubarik.	zmā noom Mubarik dey
Where is your village ?	stā kilai charta dey
My village is very near.	zmā kilai der nizhde dey
What is the name of your village ?	dā stā kilai noom seh dey
The name of my village is Toru.	dā zmā kilai noom Toru dey
Why you have come here ?	tah diltah waley raghley ye
I have come for a stroll.	zah sail daparah raghley yam
Who are you ?	tah sok ye
I am a Pathan.	zah pukhtun yam
Where are you going now ?	tah os chartah zey
I am going to Peshawar.	zah Pekhawar tah zam
Why are you going there ?	tah haltah waley zey
I am going for a job.	zah naukri daparah zam
What job will you do ?	tah seh naukri bah kawey
I will serve in the army.	zah da fauj naukri bah kawam
How old are you ?	tah da so kālo ye
I am twenty years old.	zah da shilo kālo yam
Are you married ?	tāh wādoh karey dey
No, I am not married.	nah, wādoh me nah dey karey
Are your parents alive ?	stā mor plār zwundey di
They are both dead.	duārah mur di
What is your trade ?	stā kasab seh dey
I am a farmer.	zah zamindār yam
Have you got any land ?	tah seh zamakah larey

Yes, I have.	hau, laram
How many Jaribs ?	so jaribunah
Fifty.	pinzos
Is your land irrigated or unirrigated ?	stā zamakah āwi dah keh lalmah
Half is irrigated and half unirrigated.	nimah āwi dah au nimah lalmah
What country you belong to ?	tah da kum mulk ye
I belong to Swat.	zah da Swāt yam
Have you ever been to Swat ?	tah charey Swāt tah taley ye
No, I have never been to Swat.	nah, zah hecharey Swāt tah nah taley yam
Who is this man ?	dā sarai sok dey
He is my companion.	zmā malgirey dey
Who is that woman ?	haghah khazah sok dah
I do not know her.	zah aiy nah pezhnam
Whose big house is this ?	dagħħah loyey kor da chā dey
It is my uncle's.	dā zmā da tarah dey
Where do you live ?	tah chartah osey
I live in the city.	zah pah khahar keh osam
Is this your dog ?	dā spe stā dey
Yes, it is mine.	hau, dā zmā dey
Have you a gun ?	tā sakħah topak shta
Yes, I have one.	hau, yawa shta
Whose son is this boy ?	dā halak da chā zoye dey
He is the Malik's son.	da Malak zoye dey
Whose daughter is that girl ?	haghah jinayie da chā lur dah

She is the shoemaker's haghah da mochi lur dah daughter.

Are there any troops in pah Naukhār ke seh fauz Nowshera ?

Yes there is an infantry hau, yawah paltanah dah and a cavalry. au yau risālah

Do you know reading and tah lekal lostal pohegy writing ?

No, I don't know any thing. nah, hes nah pohegam

Is it darkness inside or dananah ranrā dah kah light ? tyārah

There is light no darkness. ranrā dah tyārah nah dey

May I cut down this tree ? dā wonah parekaram

Certainly, cut it down. beshakah pare ye karah

Is this your cow ? dā ghwā stā dah

Yes, it is mine. hau, dā zmā dah

Is your cow a milch one ? stā ghwā payi kawi

No, she is in calf. nah, balārbah dah

Is the fruit sold in the pah bāzār keh mewa Bazar ? kharsegi

Yes, it is sold. hau, kharsegi

Do you understand what tah zmā khabrey pohegy I say ?

Yes, I quite understand hau, khah pohegam you.

Whom did you get this dā ghame de lah chā nah signet stone from ? akhistey dey

This stone and ring both dā ghame au gutah dwārah are mine. zmā di

Come here. diltah rāshah

Sit inside.	dananaḥ kenah
Go there.	haltah lār shah
Wait outside.	baḥar udregah
What is this ?	dā seh dey
Don't be lazy.	Sust ma kegah
Bring it here.	diltah rawrah
Put it here.	diltah egdah
Take it there.	haltah yausah
Be ware.	khabar shah
Show me.	mā tah wokhāyah
Take it.	wākhlah
Wait a little.	lig udregah
Be careful.	khabardār shah
Say again.	byā wāyah
Don't forget.	maḥ heregah
Speak loudly.	pah zor wāyah
Be quick.	zir shah
Get up.	pāsah
Call him.	hagha tah nāre kah
What for.	sehlah
Just now.	jukht os
How ?	singah
Speak distinctly.	belah belah wāyah
Sit still.	pah qalār kenah
Take this letter.	dā chithai wākhlah
Bring an answer.	zawāb raworah
Come back soon.	zir bertah rāshah
Come back at the double.	pah mandah bertah rāshah
Give me some water.	lig obah rākah

Ride the horse.	pah as sor shah
Dismount.	kuz shah
Did you come on foot or horse back ?	tah piadah rāghale ye keh sor
I came by train.	zah pah rel keh rāghle yam
Why did you come ?	tah waley rāghale ye
I have come to see you.	zah da stā lido dapārah rāghle yam

Domestic Conversation.

Where is my servant ?	zmā naukar chartah dey
Your servant is inside.	stā naukar dananah dey
What is he doing ?	hagha seh kawi
He is eating his bread.	hagha rotaye khori
What do you say to me ?	tah rātah seh wāye
I am not saying anything to you.	zah tā tah hes nah wāyam
Who is out in the veran- dah ?	bahar pah mandan keh sok dey
A guest is standing.	yau melmah walār dey
Have you made fire ?	or de bal krah
Yes, I have.	hau, bal me krah
Why is there smoke in- side ?	dananah loge waley dah
Because the fire is not lit	zaka chah or nah balegi
Fuel is wet.	largi lund di
Why don't you listen to what I say ?	zah cheh dartah wāyam wale nah awrey
As I am deaf.	zah kunr yam

Where is the bearer ?	baira charta dey
He is sick to-day.	hagha nan nājor dey
Have you brought eggs for me ?	zma daparah hāgai de rawust
Yes, I have brought.	hau, me rawar
How many ? Sixteen.	somrah shaparlas
At what rate ?	pah seh nirkh
Thirty for a rupee.	da yau rupai dersh
What is the price of a fowl ?	da yawah chargah somrah baya dah
The price of a big fowl is twelve annas.	da yawe loye chargah baya doalas āne di
Where have you tied my dog ?	spi me chartah de wotarlah
I have tied it to a tree.	yawe waney sarah me wotarah
Who is lying on my bed ?	pah zmā kat bande sok malāst dey
Your younger son.	sta waroki zoye
What are you looking for ?	tah seh gorey
I am looking for my hat.	khopal topai latawam
Have you folded the Durrie ?	darai de naghakhte dah
Yes, I have folded it.	hau, naghakhte dah
What have you done with my long stick ?	zmā amsa de seh karah
I have kept it inside in a corner.	danahanah pah gut keh me ikhey dah
Go, and call a barbar.	lār shah, yau nāi rāwobolah

Sir, the barbar has come.	Sāhib, nāi rāghley dey
Call him in.	danannah yea rāwobolah
I want my hair cut.	da sar wekhtey me landah kah
My razor is blunt sharpen it.	charah me pasoh dah tirah yea kah
Bring my scissors.	qainchi me rāworah
What will you charge for a hair cut ?	dah sar kharelo se bah akhle
I will charge eight annas.	atah āne bah akhlam
Take this note to the Adjutant.	dā chitai Ajitan Sāhib tah yausah
You know his Bungalow.	da Sāhib banglah dartah mālum dey
Call the Jamadar Adjutant.	Jamadār Ajitan wobolah
Post this letter.	dā chitai pah dāk ke achawah
Where is the Post office ?	dāk khana chartah dey
Bring postage stamps worth two rupees.	da dwa rupayi dāk tickat rāworah
Take this paper to the office.	dā kāghaz daftar tah yausah
Go quickly and come sharp.	zir lār shah au pah manda rāsha
Stand outside.	bahar wudregah
Clean all the chairs and tables.	tole mezonah au chauki sāf krah
Call the tailor in.	darzi tah danannah wobolah
Have you much work ?	tā sakha kār der dey

I dont have much work.	nah, ziāt kār nah dey
Will you sew my clothes?	zmā jāme bah wogandey
Why should not I.	wale bah nah ogandam
When will you have them ready?	kalah tyār bah woshi
In a week.	pah yawe jume keh
What clothes do you want to be made?	tah kom jāme gandal ghwāre
I will have a coat, shirt, yau kot kamiz au partug and trousers.	
How much will you charge for making the three?	da dare wāro jorawal seh bah akhley
I shall charge seven rupees.	owah rupayi bah akhlām
Well, goldsmith are you free?	wa, zargara tah wuzgār ye
Yes, I am free.	hau, zeh wuzgār yam
Make me some ornaments.	zmā dapārah seh kāli jor kah
What ornaments?	seh range kāli
Necklace, bracelet, a long necklace and a nosering.	ugai, karai, hamel au pez- wān
For how many rupees you want to make all these?	tolo kāli da so rupo jorawey
I want to make them for one hundred rupees.	da salo rupo bah jorawam
O, butcher what have you slaughtered to-day?	wa, kasaba tā nan seh halāl karey dey
One goat and twosheep.	yau pasah au duah gadurey
What is the rate?	nirkh ye seh dey
Meat of goat three seers	da pasa ghwakhah dare sera

for a rupee and mutton two seers.	da rupayi au da gade dua sera
Why fat is so little ?	wāzdah waley kamah dah
Because it is too warm.	zaka cheh garmi dera dah
Do you know the house of the weaver ?	dartah da jolah kor mālum dey
No sir, I don't know.	nah, mālah mālum nah dey
Well, call the cotton corder, what for ?	nadāp rā wobalah, seh lah
I want him to make a quilt for me.	yawah barastan pore jora- wam
Do you make shoes ?	tah panrey jorawey
Yes, I do make.	hau, jorawam
Measure my feet.	da khapo mech me wākhlah
Take care, do not make my shoes tight.	pahm kah cheh panrey me tangey nah karey
Make me also a pair of chaplees.	yawah jorah da saplo ham jora kah
Very well, I will make.	dera kha, jorah bah ye karam
Whose shoes are you sewing now ?	tah os da chā panrey gandey
I am sewing Anwar's shoes.	zah da Anwar panrey gandam
O' Dhobi have you wash- ed my clothes ?	wa, 'dhobi' zmā jāme de winzale di
I have not yet washed them.	lā me nah di winzale
Why you have not wash- ed them ?	waley de winzale nah di

Because it rained.	zaka cheh bārān woh
When will you wash them?	kala bah winzey
When it is fine, I shall wash them.	cheh shin shi hala bah winzam
Why have you torn my shirt?	tā zmā jāme waley shalole di
I have not torn it.	mā nah di shaloley
Who did tear it?	no chā shaloley di
It was torn itself.	pakhpola shaledaley di
Why did it tear?	waley shaledaley di
Because it is worn out.	zaka cheh zare di
I wont have clothes washed by you again.	zah biyā patā bānde jāme bah nah winzam
Sir, there is no fault of mine.	Sāhiba, zmā hes kasur nishta
Go, do not show me poor face again.	zah, mukh de waruk sha
I shall have my clothes washed by another dhobi.	zah khapal jame pah bul dhobi bah winzam
Carpenter, make me a table.	tarkānra mā dapārah yau mez jor kah
What kind of table am I to make?	da seh rang mez jor karam
Like that of the Colonel.	laka che da karnel sāhib dey
What will you charge for it?	somrah qimat bah akhley
I will charge thirty rupees.	dersh rupayi bah akhlam
It is too much.	dā der ziāt dey
How much will you give?	tah somrah bah rākai

I shall give you twenty rupées	zah shil rupayi bah darkam
Very good, I will make it.	dera kha, jora bah yea karam
Make me a chair also.	yawah kursai ham jorah kah
Very good, Sir.	dera kha, sāhib
Call the Blacksmith.	Lohār tah wobalah
Will you repair this gun ?	dā topak maramat bah kai
How shall I do it.	sarangah yea jor karam
Shorten the barrel.	shpalayi yea landah kah
Make a new butt also.	kundākh ham nawe jor kah
Have you made my pistol ?	tā zmā tamācha jora karey dah
I have not yet made it.	lā me jora karey nah dah
For whom are you making this table knife ?	dā chārokai da chā dapārah jorawey
I am making it for myself.	khopal zān dapārah joram
Is this little box yours ?	dā sanduqchai stā dah
No, it is my step-father's.	nah, zmā da plandar dah
Light the fire.	oar bal krah
Put out the fire.	oar mur krah
Put some ink in the inkpot.	pah mashwāni keh seh siāhi achawah
Has the Tailor sewn my clothes ?	darzi zmā jāme gandaley di
He has not sewn as yet.	lā nah di gandaley
Did you call him ?	tā wartah bolaley dey,
I had no time to go and call him.	wuzgār nah wum cheh zam au wartah wobalam

What do you want ?	tah seh ghwārey
I want nothing.	hes nah ghwāram
I have heard that there is famine in the lower part of the country.	awredaley me dey cheh pah lānde mulk keh qaha dey
Where is my pillow and quilt ?	zīnā barastan au bālakh chartah dey
Where have you put my pen ?	zmā qalam de chārtah ikhey dah
You should stay with me to-night.	nan mā karah hisār shah

Conversation with Visitors.

May you not get tired ?	starry mah shey
May you not become helpless ?	mah khwaregey
Welcome.	harkala rāsha
Live for ever.	harkala osey
Are you well ?	jor ye
Thank you, I am quite well.	mehrbañgi-zah jak jor yam
When did you come here ?	dilta kalah rāghley ye
I have just come.	jukht os rāghle yam
What language are you learning ?	tah kumah zhibah izdah kawey
I am learning Pushto.	zah pukhto izdah kawam
It is very difficult language.	dera grānah zhibah dah
What book are you read- ing ?	tah kom kitāb loley
I am reading Kalid-i- Afghani.	zah Kalid Afghāni lolam

How long have you been reading Pushto ?	tah lah sumra mudey nah pakhto loley
This is the third month. Are you thirsty ?	dā dremah miyasht dey tah tigey yea
No, I am hungry. Where did you go the day before yesterday ?	nah, zah wuge yam tah bul paron chartah taley wey
I went for shooting.	zah khakār dapārah taley wum
Where did you go ? I went up the hill.	tah chartah taley wey zah pah ghara bande taley wum
Do you like this book ? Yes, I like it.	dā kitāb de khwakh dah hau, khwakh me dah
Will you eat meat ? Why should not I.	tah ghwakha bah khorey waley bah yea na khoram
Why is your belly coming out ?	stā gedah waley parsedaley dey
Because I have eaten too much food.	zaka cheh khurāk me der karey dah
Are the crops ripe now or green ?	os faslonah pākha di keh shin
They will ripen in a few days.	pah so warozo keh pokh bah woshi
How many sons have you ? Only two.	so zāman de di sirf dwa
Does your eldest son read ? Yes, he takes lessons.	stā mashar zoye loli hau, sabaq akhli
What does he learn ? Lessons in the prayers.	seh izdah kawi da munz sabaq wāyi

Who is this youngman ?	da zalmai sok dey
He is my enemy.	zmā dukhman dey
Why are you at enmity with him ?	warsarah waley dukhmani de dah
He killed my brother.	haghah zmā wror wazhaley dai
When did he kill your brother ?	stā wror yea kalah mar karey dai
In autumn last.	parosakāl pah mani keh
Will you take revenge from him ?	warnah qisās bah akhley
Yes, I will.	hau, bah akhlam
Don't you fear the Govt. ?	tah lah sarkār nah weregey
Why should I not fear.	waley nah weregam
When will you go to your house ?	tah khopal kor tah kalah bah zey
I will go tomorrow.	zah sabā bah zam
Did it rain in your country ?	stā pah mulk keh bārān shawe dey
Yes, it has rained	hau, bārān shawe dey
Has it rained here also or not ?	diltah ham bārān shawe dey kah nah
It has rained a little here.	diltah lig bārān shawe dey
How are the crops this year ?	sekāl faslonah singa di
The crops are very good.	fasonah derey kha shawe di
Is grain dear or cheap ?	ghalah garānah dah keh arzānah

It is neither dear nor cheap.	nah garānah dah au nah arzānah
Where from have you come now?	tah os chartah nah rāghley yea
I have come from Now-shera.	zah la Naukhār nah rāghley yam
What provisions can be had from your village?	stā pah kili keh kom kom rasad paida kegi
Wheat, barley, rice, gram, millet, Indian corn, mustard, clover, sugar cane and grass.	ghanam, orbushey, warezhey chanrey, ghokhat, jawār, sharsham, shautal gani au wākhah
Are there any gardens in your village?	stā pah kili keh seh bāghonah shta
Yes, there are.	hau, shta di
What fruits are there?	pah keh seh mewe di
Melon, water-melon, mulberries, figs, pomegranates, peaches, grapes, apples, pears and apricots.	khataki, handwāney, tut, bādām. inzar, anār, shaf-tālān, angur, manre, nāk au zardalu
At what time will you come to me tomorrow?	tah sabā mā krah seh wakht bah rāshey
I will come exactly at 12 o'clock.	zah tik dualas baje bah rāsham
We both will come tomorrow.	mung duārah sabā bah rāzu
As you please.	sanga stāso marzi dah
When did your buffalo die?	stā sandā kalah mur sho
On Thursday.	da ziārat pah waraz
Have you a Persian wheel?	arhat de shtah

Yes, I have.	hau, shtah
How many ploughmen have you?	dehqanān de so di
I have three ploughmen.	dehqanān me dare di
Who is calling you outside?	bahar de sok boli
A farmer is calling for me.	yau zamindār me boli
What have you done with the long rope?	tā hagha ugd parey seh karey dah
I have kept it under the tree.	da woney lānde me ikhey dah
What for do you want the rope?	tah parey seh lah ghwārey
I require it for the well.	da kuhi dapārah me pakār dah
Where have you dug a well?	kuhi de chartah kanodaley dai
In an open plain.	pah maira keh
Do you smoke?	tah chilam oske
No, I take snuff.	nah, zah naswār akhlam
How many brothers have you?	stā somrah wronrah di
Only one.	sirf yau
Are you elder or your brother?	tah mashar yea keh wror de
I am elder, my brother is younger.	zah mashar yam wror me kashar dey
Why was that man sent to jail?	hagha sarai waley bandiwan shawe dey
Because he committed theft.	zaka cheh ghalā yea karey dey

Is he a thief ?	hagha ghal dey seh
Yes, he is a notorious thief.	hau, nāmi ghal dey
Where does this road lead to ?	dā lār chartah zi
'It leads to the city.	khahar tah zi
Who is that, sitting there?	haltah sok nāst dey
He is a sweeper.	musali dey
Does he live in our limits or in the independent territory ?	haghah pah rāyiat keh osi keh yāghistān keh
He lives in the independent territory.	haghah pah yāghistān keh osi
Have you asked him ?	tā warnah pukhtanah wokarah
Yes, I have asked him.	hau, me wokarah
What does he say ?	haghah seh wāyi
He says he will not serve.	haghah wāyi cheh naukri bah nah kawi
Why does he not serve ?	waley bah nah kawi
Because the pay is small.	zaka cheh muājib lig dey
Why is he displeased with you ?	hagha darnah waley marwar dey
He has quarrled with me.	rāsarah ye jang karey dey
Why did he quarrel with you ?	waley darsarah jang ye karey woh
Because he abused me.	ratah ye kanzal karey woh zakah
What is he talking about ?	haghah seh khabrey kawi
He is talking of his private affairs.	da khopal kor khabrey kawi

Do you know, who is he ?	tah pezhney haghah sok dey
Yes, I know he is a weaver.	hau, zeh ye pezhnam haghah jolah dey
Who is your headman ?	stāso numberdār sok dey
The headman of our village is Khawas.	zamung da kili nambardā Khawās dey
What sort of man is he ?	seh rang sarai dey
He is a very good man.	der kha sarai dey
What is your father's name ?	stā da plār num seh dey
My father's name is Abdul Ali.	zmā da plār num Abdul Ali dey
Are you married ?	tā wādah karey dey
No, but I am betrothed.	nah, kuzhdan me karey dey
I am a bachelor.	zah lawand yam
Have you any children ?	seh halakān de shta
Yes, only one child.	hau, faqat yau halak shta dey
What is the population of your village ?	stā da kili ābādi somrah dey
About two thousand in all.	toley dwa zara bah wi
Is your village fortified ?	stā da kilai ger chāper qalā shta
No, but there are towers there.	nah, halta borjunah di
What kind of people live in your village ?	stā pah kilai kum kum rang khalaq osi
Mostly Pathans.	Pukhtānah der di
Can you read and write ?	tah lekal lostal pohegey
No, I am illiterate.	nah, zah hes nah pohegam (zah omi yam)

Is there a river near your village ?	stā' da kilai nizhde sind shta
Yes, there are two rivers, the Kabul river and the Indus.	hau, dwa sindunah di yau da Kābul au bul da Abā-sind
Are they deep ?	haghah jawar dee (ubo pa keh ghargi dey seh)
One is deep and the other is shallow.	yau jawar de (pa yau keh gharge dey) au bal pāyāo de
How far is it from the village ?	lah kilai nah somrah lirey dey
About 200 paces.	qarib dwa sala qadamonah
Show me the shortest road to your village.	da khpal kilai tah landah lār rātah wokhāyah
Take that foot path and go straight on.	hagha narai lār wunisah au sam zah
Tell me the truth I will reward you.	rātah rikhtiā wāyah zah bah inām darkawam
What reward will you give me ?	seh inām bah rākawey
What is that plain to the north of this palace ?	de mānrai pah kutab khwā dā maidān seh dey
That is the threshing ground.	hagha darmand dey
Is there an inn here ?	daltah chartah sarāe shta
Yes, it is in the south of the city.	hau, da khār pah suhel pala-dah
In what direction does the city lie ?	khār pah kum lorai dey

The sun rises in the east	noar pah noar khātah khwā
and sets in the west.	khejee au pah Qiblah preozee
What season is this ?	os kum mausam dey
It is spring now, but after 8 months it will be autumn.	os kho sparle de magar atuh miāshte pas mani bah woshi
Is there plenty of snow on the Murree hills, during the winter ?	pah jimi keh da masiāri pah gharuno bānde derah wāwrah wi
What is the time now ?	os seh wakht de
It is about 1.30.	qarib yau nīm dey
No, it must be later than that.	nah, ziāt bah wi
Here you are, It is 1.45.	wogorah, pāu kam dua di
By my watch it is 2.15.	zmā pah garai keh pāu bānde dua di
No, it is 2.10.	nah, las minat pāsa dua di
What are the villagers armed with ?	kalai khalq sakha sanga wasle di
They posses different weapons.	hagho sakha bele bele wasle di
Such as javeling swords, big knives and pistols.	lakah shalgi, toore, pesh- kabze au tamāche

Business Talks.

What have you got with you ?	darsakha seh shai dey
I have got some silk with me.	rāsakha seh rekham dey

Is it for sale ?	Yes.	kharson dey	hau
What is the price of this piece ?		da dagha tukre	so bayia dah
Twelve rupees.		dua las	ropayi
What is the price of this book ?		da de kitāb	qimat somrah dey
Six rupees.		shpag	ropayi
What is the rate of flour in the market ?		pah bāzār	keh dah orah seh nirkh dey
Fourteen seers for a rupee.		da	ropayi suarlass sera
Have you some cloth with you ?		dar sakha	rakht shta
I have every kind of cloth with me.		har qism	rakht rāsakha shta
What kind of cloth do you want ?		tah seh	qism rakht ghwārey
The one I will like.		kom qism	cheh me khuakh shoh
What is the price of this cloth ?		da dagha	rakht seh bah akhley
Two rupees a yard.		dua	ropayi you gaz dapārah
It is very dear.		der garān	dey
I am going to another shop.		zeh bal	dukan bah ogoram
What will you give for a yard ?		tah da	yau gaz seh rākey
I will give you fourteen annas for a yard.		suārlas āne	yau gaz pas bah
		dalah	darkam
I can not sell it for this price.		pah de	bayia nah sham kharsoley
What is the price of tobacco ?		da tamāku	seh nirkh dey

It is cheap.	arzān dey
Have you ghi, sugar and salt ?	tā sakha ghuari, tari or (misri) au mālgah shta hau, har siz shta dey
Yes, I have every thing.	agar rangrez sta pah dukān
If the dyer comes to your shop, send him to my place.	bānde rāzi, no wartah mā karah wolegah
What is your trade ?	tah seh kasab kawey
I am a horse dealer.	zah da asuno saudāgar yam

Land and Crops.

What crops grow in your country ?	stā pa mulk keh seh fasal paidā kegi
Different crops grow there.	diltah har rang fasal paidā kegi
Tell me their names.	rāta numuna ye wowayah
Wheat, barley, maize, sugarcane, rice and mustard.	ghanam, orbashey, jawār, gani, warizhey au ghokht
How are the crops this year ?	seh kāl faslonah singah di
They are not very good.	dera khah nah di
What is the cause of it ?	pah seh sabab
Because there has been a great draught last year, and the rain did not fall at the proper time.	parosakāl dera sokrah woh au bārān pah tik wakht keh shawe nah woh
Where can I get good grass ?	khah wākhah chartah mundé kegi
From the camp contractor.	lah parāo thekedār nah

Have you any land ?	seh zamaka de shtah
Yes, I have.	hau, shta dey
What sort of land have you ?	zmakah de seh rangah dah
Half irrigated and half unirrigated.	nimah āwi dah au nimah lalmah
How far is your land from the village ?	stā zmakah lah kilai nah somrah lirey dah
My land lies close to the canal.	zmakah me saree warkh dah
Which canal ?	kumah walah
The Swat canal.	da Swāt walah
Do you pay any water-tax ?	tah seh ābyāna warkawai
No, I don't pay any taxes.	nah, zeh hes nah warkawam
Whose guest house is this ?	dā hujrah da chā' dah
Which one ?	kumah yawah
The one next the mosque.	cheh jamaat nah hakhwa dah
That belongs to Barkat Shah.	haghah da Barkat Shah dah
How do the people cross Kabul river ?	khalk lah Lande nah singah pore wuzee
There is a bridge of boats there.	haltah da bero yau pul dey
Dont they cross by boat ?	pah berai nah pore wuzee
Yes, they do and also by means of inflated skins.	hau, pah berai pore wuzee au puh shinazuno ham
Do you yourself plough your land ?	tah khapalah zmakah pakhpalah yawi kawey
No, I give to the peasants to plough.	nah, dihqānāno lah warkawam

How much revenue do you pay to the Govt.?	sarkār lah somrah māliyah warkawe
I give two rupees a jareeb for irrigated and one rupee for dry land.	āwi dapārah dwah rupayi au lalmah dapārah yawah rupayi jarib pase warkawam
What is your annual income?	stā da kāl āmdan seh dey
About 160 rupees.	takhminan atuh shile

Military Sentences.

What do you want?	tah seh ghwāre
I want to be enlisted in the Regt.	zah pah paltan keh bharti shwal ghwārm
What is your caste?	tah da kom qaum ye
I am a yusafzai.	zah yusafzai yam
Who is your surety?	stā zāman soke dey
My surety is Fazal Ahmad Havildar.	zmā zāman Fazal Ahmad havaldār dey
Do you like military service?	tah da fauz naukri khwakhay
Yes, I like it.	hau, khwakh me dey
Have you ever witnessed fighting?	tah chare paḥ jang tale ye
Yes, I have.	hau, tale yam
In which field you were present?	pah kom jang keh taley wey
I was present in the Chitral war.	zah pah Chatrāl jang keh taley wam
In what Regt. were you serving?	tah pah kom paltan keh wey

I was serving in the 4th Regt.	zah pah salorama paltan keh wam
Were you are N.C.O. or a sepoy ?	tah ohdedar wey kah sepoy
I was an N.C.O.	zah ohdedar wam
Why have you come now?	tah os wale raghley ye
I have come for my medal.	zah khpal tamghe daparah raghle yam
When will you go home ?	tah kor tah kalah bah lār shey
I will go after two days.	dua wrazo pas bah zam
What village do you belong to ?	tah da kum kilai ye
I am from Attock.	zah da Atak yam
Have you any friend here ?	daltah sok ashma ne shta
I have no friend here.	hesok nishta
What will you do now ?	tah os suh bah kawe
I will go home to fetch a surety.	zeh kor bah zam au zāman bah rawalam
Where are you serving ?	tah chartah naukar ye
I am in a Regt.	zah pah paltan keh yam
In what Regt. are you ?	pah kum paltan kah ye
I am in the 20th Regt.	zah pah shilamah paltan keh yam
In what Coy. are you ?	tah pah kum kanpni keh ye
I am in the 5th Coy.	pah pinzawah kanpni keh yam
How many years service have you ?	tah da so kalo naukar ye
I have seven years service.	zah da owah kalo naukar yam

From what country do you hail?	tah da kum mulk ye
I am from Kandhar.	zah da Kandhār yam
In what wars have you served?	pah kum lām keh taley we
The Kabul and Boner war.	da Kabul au Boner lām keh
Have you a medal?	darsakha tamgha shta
Yes, I have two medals.	hau, dua di
Have you any relative in the Regt.?	pah paltan keh sok khapal-wān de shta
Yes, Subedār Zaman is my uncle.	hau, Subedar Zaman trah me dey
Have you some land of your own?	sah zamaka de shta
Yes, I have inherited much.	hau, der dautar me dey
Are you employed in an Infantry Regt.?	tah pah paidal paltan keh ye
No, I belong to a cavalry Regt.	nah, zeh pah risalah keh yam
What troop do you belong to?	pah kum turah keh ye
I belong to No. 3 troop.	zah pah daremah turah keh yam
Are you in a Battery?	tah pa topkhana keh ye
Who told you?	dartah chā wailey dey
How many Companies are there in your Regt.?	stā pah paltan keh somrah kanpni di
There are 8 Companies in our Regt.	zma pah paltan keh atah kanpni di
Who is the O.C. of your Company?	da sta Kanpani Kamān afsar sok dey

The O.C. of our Coy. is da zamung kanpni Kamān
 Capt Taylor. Kaptan Taylor kawi
 How many men are there sta pah kanpni keh somrah
 in your coy. ? zwanān di
 Eighty five. pinzo da pasa atya
 What is your months pay? sta da miāshtey talab
 (muajab) somrah dey
 I get 30 rupees a month. dersh rupaye da miāshtey
 Who pays you ? milawegi
 Our Coy. officer pays up. talab sok warkawi
 Do you get pay monthly Kanpni afsar warkawi
 or weekly ? talab miāsht pas milawegi
 We get weekly. ya pah hara jumah
 Do you get your uniform jumah pah jumah milawegi
 free or pay for it ? wardi de pah veiya milawegi
 We get our uniform and ya pah qimat
 rations free. wardi au rasad kerya di
 Do you people go on fur- taso khalq pah raza zai
 lough ? hau, pah raza zoo
 Yes, we do go on furlough. da somrah mude raza
 For how long do you get a moomai
 furlough ? pah kāl keh dua miashte
 Two months every year. tah kala bharti shawi ye
 When did you enlist ? shpag kālā shwe bah ye
 I enlisted about six years cheh bharti shawe yam
 ago. pah kom zae keh bharti
 Where did you enlist ? shawe wey

I enlisted in England.	pah walayat keh bhari shawe wam
How much service have you ?	da so kalo naukar ye
I have 9 years service.	da naho kālo naukar yam
Who is O.C. of your Regt.?	stā da paltan Kamān afsar sok dey .
The O.C. of our Regt. is Col. Augelo.	
Who is the Adjutant ?	zamung da paltan kuman afsor Kernel Augelo Sahib dey
Capt. Fordham is the Adjutant.	Ajitan sok dey
Do you like this place ?	Kaptan Fordham Sahib
No, I dont like it because it is very hot in summer.	Ajitan dey
Have you ever been on active service ?	da zai de khwakh dey na, khwakh me nah de zakah cheh pah uri keh der garm de
Yes, I took part in the Tirah expedition.	chare pah jang tale ye
Were you wounded ?	hau, da Tirah pah lām keh tale wam
Yes, I was slightly wound- ed.	jabal shawe we hau, ligah zakhmi shawe wain
No, I did not go on active service	nah, pah lām nah yam tale
Why did you not go ?	wale nah ye tale
Because I was ill.	zaka cheh nājor wam
Have you got a medal ?	tamgha darsakha shta
No, I have not got a medal.	nah, tamgha darsakha nishta

Have you not got even a karai ham darsakha nishta
clasp?

No, I have got nothing. nah, hes nishta

Why not ? wale nishta

Because I did not get a zaka cheh pah jang talalo chance of going into chare itifāq nah de shawe active service.

Yes, the left wing has hau, warustai slor kampanai
gone. tale di

What hills have they gone kum, gharuh lah tale di
to ?

They have gone to Dalhauzi tah tale di
Dalhousie.

Why did you not go to tah wale gharah lah tale
the hills? nah ye

Because I was there last zaka cheh parusakal haltah
year. wam

How often are you on pah juma keh so zala naukri
duty in a week? warkawe

Sometimes once a week kala yau war kala dua
and sometimes twice. warah

Where is your Regt. ? stāso paltan chartah dah

It is in Ferozepore. pah Ferozapore ke dah

When did they come here? daltah kala rāghle dī

About two years ago. dua kala bah shawi wi

When it will be transfer- kalah bah badlah shi-
red?

I dont know yet. zah lā khabar nah yam

What Regiment relieves yours ?	kumah paltānah bah stāso badli kawi
I can not say for certain.	zah pokh nah sham wailey
When did your Regt. come from England ?	stāso paltan lah walayat nah kalah raghle dah
About fourteen years ago.	qarib swarlas kala shiwe di
Which is the first station your Regt. came to ?	staso paltan awal pah kumah chaunrai ke raghley wuh
It came first to Madras.	awal pah Madrās tah raghly wah
When it will go to England ?	Walayat tah bah kalah zi
God only knows.	faqat Khudae ta mālum dei

Drilling and Parade.

Look to your front.	mukhamukh gorayi
Do not look here and there.	hishtah hartah mah gorayi
Do not cough.	mah tokhegayi
Do not move.	mah khozegayi
Stand erect.	wegh wudregayi
Do not talk.	khabrey mah kawayi
Be silent, do not make a noise.	chup shayi, zug mah kawayi
Look exactly at the mark.	jukht nakhe tah gorayi
Do not fire at the work yet.	lā nakhah mah wulayi
Hear the bugle.	bigal tah ghwag kegdayi
Listen to my order.	zma hukam waurayi

Clean your arms.	khplah waslah safā karayi
Obey the N.C.O's order.	da udhadar hukam manayi
Go quickly.	garande zayi
Go slowly.	waro waro zayi
Run on or double march.	pah mandah zayi
Fire at the same moment.	pah yau zal bār wochalwayi
Fire (empty your fire arms).	topakonah khalas karayi
Your rifle is dirty.	sta topak khiram dey
Clean your rifle.	topak de pāk krah
Your clothes are dirty.	stā jāmey khiran di
Take right arm at the mark.	jukht pah nakhey nazir wolagawai
Your uniform is dirty.	wardi de khiranah dah
There will be parade tomorrow.	saba qawāid (pret) bah wi
Stand up right.	sam wudgregah
Keep your rifle straight.	topak de sam kah
Shut your left eye.	kinrah stargah de patah kah
Sit on your left knee.	pah kinr zangun kenah
Do as I tell you.	sangah cheh zah wāyam dāsey kawah
Do not look behind.	warusto mah gorah
Go exactly to your front.	negh mukhāmukh zah
Do not push it.	tah mah kawah
Do not laugh.	mah khāndah
Do not joke.	tokey mah kawah
Keep your things clean.	khpal astrāh sāf larah
Do not be absent again.	beyā mah ghair hazir kega
Put on your uniform.	wardi de wāghundah

Take off your uniform.	wardi de wobasah
Fasten up your belt.	malā de wotarah (Petayi de wolagawah)
Take up your belt.	malā de paranzah
Now go and take your food.	os lar shah khpal dodayi wokhurah
Go to the lines.	lain tah lar shah
Is there parade tomorrow.	saba pret bah wi
Yes, there will be.	hau, bah wi
At what time will it be.	pah so baje bah wi
It will be 8 a. m.	sahar atah baje bah wi
Who will take the parade?	pret sok bah akhli
It will be under the Colonel.	Karnel Sahib bah akhli
When there will be a Brigade parade?	Jarneli kalah bah wi
It will be the day after tomorrow.	bul sabā bah wi
Will there be Cavalry and Battery also?	also, topkhana au risala ham bah wi
Yes, they will be there.	hau, bah wi
When did the General come?	Jarnel Sahib kalah raghley dey
He came three days ago.	hagha wurma waraz raghley dey
At what time did he come?	seh wakht raghley woh
He came at the time of. Morning meal.	da sakht pah waqt raghley woh
In whose bunglaw is he staying?	da cha pah banglek keh tikao dey

In the Bungalow of the Colonel of the 6th Regt.	da shapagme paltane Karnel Sahib pah bangley keh
When will the General depart ?	Jarnel Sahib kalah bah rawanegi
After the General Inspection.	lah Jarneli nah pas
When will the General inspection be finished ?	Jarneli kalah bah khalāsegi
It will be over in three days.	pah dare warazo keh khalasa bah shi

Musketry.

Load the gun.	topak dak krah
Hold your rifle firm.	topak de kalak wonisah
Don't breathe.	sah mah akhlah
Fix your arm on the bulls eye.	nazir pah gulzarai wolagawah
Are you a marksman ?	tah nakha wishtun kei ye
No, I am not.	nah, zah nishanabaz nah yam
What is the price of that gun ?	haghah topak da somra qimat de
It may be worth a hundred rupee.	da salo rupo bah wi
Can you hit a mark ?	tah nakha wishtaley shey
Yes, I can.	hau, wishtaley sham
Have you ever got a reward ?	charey inām de mundaley dey
Yes, many times.	hau, der zalah

Are you a marksman ?	tah nakha bāz ye
Yes, I am a marksman.	hau, topchi yam
Do you know the drill ?	pah qawaид pohege
Yes, I know it well.	hau, khah pohegam
Take right arm at the mark.	jukht pah nakhey nazir wolagawah
Look at the foresight of the rifle.	da topak zakhey tah gorah
Adjust your back sight.	didwan sam kah
Do not look down.	khakatah mah gorah
Look in front.	makhke gorah
Raise your head.	sar de portah kah
Bring ammunition from the magazine.	lah mekhzim nah dāro golayi rawarah
Are you a good shot ?	khah nishana (nakha) wishtunkai ye
Yes, I am a good shot.	hau, zah khah nishana bāz yam
Has your Regt. finished the annual musketry course ?	stāso paltane da kāl chān- mari khalasah kare dah
Yes, they have finished it.	hau, khalasah kare dah
Which is the best Coy. this year ?	sakāl komah Kampanai awalah dah
H Coy. is the best.	atamah kampanāi awalah dah
Take the recruits to the range tomorrow.	saba rangrutan chandmarai lah bozah
Start at sunrise.	cheh noar wokhezhi no rawān shah

Reach there as early as halta der wakhti worasah possible.

Take 10 rounds of ball da har yau sarai pah sar and 10 rounds of blank las kartusunah da golo for each man. au las tash wakhlah

Sharpen your swords both da hkapalo turo darunah at the edge and the point. duwarah au sukar teruh karai

Leave etc.

Since how long has kalah rasey Rahmat ghair Rahmat been absent. hazir dey

This is the fourth day. da ye salormah waraz dah Subadar, why Rahmat is Subadar Sahib, waley absent ? Rahmat ghair hazir dey

Because he is ill. zaka cheh najor dey

Who says he is ill ? sok wayi cheh najor dey

A man from his village yau kiliwāl ye dāsey wayi says so.

Has any application been received from him ? seh arzi ye raghaley dah

No, he has sent a man. nah, yau sarai ye ralegaley dey

Where is that man ? haghah sarai chartah dey

He is present. haghah hāzir dey

Well man, why Rahmat has not come ? khah saraiya Rahmat waley nah de raghaley

Sir, he is ill. Sahiba, haghah najor dey

What ails him ? seh najortya ye dah

A boil has appeared on his thigh. pah patun ye dana khatalai dah

Since when he is ill ?	kalah rasey najor dey
Since a week.	lah yawe jume nah
Where are you going now?	tah os chartah zey
I am going on furlough.	zeh pah chuta-i zam
How much furlough is due to you ?	sta dah somrah chuta-i haq dai
Five months.	da pinzo miashto
What is your petition ?	stā seh arz dey
I want leave.	zah chhuti ghwaram
What is it due to ?	stā seh lāchāri dah
My father is ill.	zama plar najor dey
How far is your house ?	stā kor somrah larey de
It is two days journey.	da dua warazo lar dah
How many days leave do you want ?	tah da so warazo chuti ghwarey
One month.	da yawe miashtey
What Coy. are you in ?	tah pah komah kampnai keh ye
I am in No. 1 Coy.	zah pah warunbai kampanai ke yam
What is your No. in the Coy. ?	pah kampanai keh stā lambai sah de
My No. is Nineteen.	nulasam lambar me de
Have you ever been absent ?	tah charey ghair hazir shawe ye
I have never been absent.	zah hecharey ghair hazir shawe nah yam
Subadar, what is the record of this sepoy ?	Subadar Sahib, da sipahi sarangah dey
Sir, this is a man of very good character.	Sahiba, dā der khāh chalan lari

Very well, I approve of dera khah, da yawe
his one months leave. miashtey chuti ye
manzurah dah

Medical

Who is he ?	haghah sok dey
He is my son.	haghah zoye me dey
What is wrong with him ?	wartah sah chal dey
He is blind.	haghah rund dey
Why are you sad to day ?	tah nan waley ghamjhan ye
Because I am ill.	zakah cheh najor yam
What is your ailment ?	stā seh najortia dah
I have got fever.	tabah me dah
Since how long have you had fever ?	kalah rasey tabah de dah
I got fever since yesterday.	la paruna rase tabe niwalai yam
Have you taken any medicine ?	seh dāru de khurali di
I have not taken any medicine.	nah, dāru me khurali nah di
Have you been to the Doctor ?	tabib la tale ye
No, I have not.	nah, taley nah yam
You, better go to the Hospital.	pakār di chih haspatal tah lar shai
Why dont you take quinine ?	tah konen waley nah khorey
It is very bitter.	der tarkha di
It will cure you.	jor bade kri
Are you well now ?	tah os jor ye

How are you to-day ?	nan saranga ye
I am unwell as before.	ham haghah shān najor yam
What doctor attends to you ?	kum tabib elāj de kawi
Mulla Faruq attends to me.	Mulla Faruq elāj me kawi
Is he expert in his profession ?	haghah pa khopal kār ke hokhiar de sah
People say he is clever.	khalq wayi cheh hokhiar dey
Has anyone recovered by his medicine ?	da haghe elāj na sok rogh shawi dey
Yes, many sick persons recovered.	hau, der ranzurān rogh shawe di
Does he give you medicine daily ?	dartah hara waraz dāru darkawi
Yes, he gives me daily.	hau, hara waraz dāru rākawi
Does it do you any good ?	seh khegirah de pre kegi
Yes it does.	hau, kegi
Where is that doctor now ?	haghah tabib os chartah dey
He has gone to another village.	bal kali tah taley dey
When will he return ?	kalah bah rastun shi
After six days.	shpag wrazo pas
Why are you lying here ?	tah diltah wale parot ye
Because I have toothache.	pah ghakh me dard de zaka
Is there any sickness here ?	daltah sah najortya shtah
Yes, the plague has made its appearance in the District.	hau, pah elaka keh waba lage dalai da

Was this place ever effected by famine ?

I do not remember.

What are common diseases in this country ?

Fever, cough and rheumatism.

Are there any dispensaries kept by Pathans in the village ?

No, the Mallas give medicine.

You will be cured if you will take this medicine.

chare pah de zāe keh qahat ham shawē woh

yād me nah dey

pah de mulk ke āme nājortia sah di

tabah, tookhe au bād

pukhtanah pah kali keh shafakhane sāti

nah, mulayān walah dāru warkawi

kah dā dāru wokhray no jor ba she

Camping—Transport

Who are you ?

I am a watchman.

Go and bring butter, milk, eggs, fowls, grass and wood.

Bring twenty coolies also.

Call the farmers to watch.

Call for the Maliks.

Tell the Patwari to be present.

How many coolies are present ?

Twelve men.

tah sok ye

zah saukidar yam

lar shah, kuch, payi, hagai, charge, wakha au largi rawrah

shil mazdurān hum rawalah da saukai da parah zami-

daran ham rawubolah malakan rawoghwarah

patwari tah wowayah cheh hazir shi

so mazdurān hazir di

dolas tanah

Tomorrow we shall march.	mung sahar bah kuch kawu
Ten mules are required.	las khachrey pakār di
We shall start early in the morning.	mung sahar wakhti bah rawanegu
I will take my food on the half way.	zah pah nimah lār keh khpalā rotai bah wokhoram
Can we get clean water ?	halta pāk ubah milawegi
How many mules have you ?	ta sara so kachrey di
I have four mules.	mā sara salor qacharey di
Load my things tomorrow.	zamā sāmān saba bār krah
Sir, one of my mules has got sore back.	Sahiba, zama da yawe qacharey shā lagedaley dah
I do not accept your excuse.	zah sta uzat nah manam
Tomorrow morning my things are to be loaded.	saba sahar asbāb ba me bār kre ke gi
Don't load the two boxes.	duarah sanduqunah mah barwah
What things am I to load on the mules ?	pah qacharo kam sizonah bār krum
Both the tents and my beddings.	duarah tambuān au zama bishtra
Where shall we go tomorrow ?	sabā kom zai tah bah zu
We shall go to Cherat.	Cherat tah bah zu
How far is Cherat ?	Cherat somrah lirey dey
It may be 18 kos.	atah las karoh bah wi
Order the Syce.	syes tah hukam warkah
Bring my horse.	us me rawalah

Take away my horse.	ās me bozah
Tie up my mare.	aspah me wotarah
Wash my horse.	ās me wolanbwah
Saddle the horse.	pah us zin wachwah
Give the horse grass.	as ta wakhah warka
Have you given water to the horse?	tā ustā ubah warkari di
I will give now.	os bah warkram
Comb the horse.	ās kharkhra krah
Give grain to the horse.	ās tah dāna warkah
Take my horse out for roll.	ās me garzaulo daparah bozah
Remove the dung.	khashranh larey kah
Leave my horse in the stable.	ās me pah tawelah keh pregdah
Give the head stall and girth to a mochi.	tersarey au tāng chamiar tah workah (<i>mochi</i>)
Tell him to mend them.	watah wayah cheh muramat kri
How far is the next camp?	bal parau somrah larey dey
It is a day's journey.	da yau wraz lār dah
Can we get good water there?	haltah safā obah milawegi
Yes, there is a well! but you have to use your own bucket and rope.	hau haltah kuhai de kho khpala rasai au dol ba pakaregi
I heard that there is a fountain there too.	awredaley me di cheh haltah yawa chinah ham nah, haltah yau talāo dey
No there is only a pond.	haltah nizdey chartah kalai shta
Is there a village near there?	

Yes, there is a hamlet.	hau yau banda shta
How many houses are there?	haltah so koronah di
There are about twenty houses there.	shal korono pure bah wi
Is there a Dak Bungalow there?	haltah dak bangla shta
No, but there is a guest house.	nah, magar yau hujrah shta dey
Can Europeans find accommodation there to pass the night?	haltah perangian shpe daparah zai munde shi
Yes, if they see the Khan.	hau, kah Khan wogori no halah
Can the Khan speak English?	Khan Angrezi waile shi
No, but he can speak Persian well.	nah, haghah Farsi pah khah shān wayale shi
Is he an influential man?	hagha mutabar sarai dey
Yes, he is a chief Nambardar.	hau, hagha loye Numbardar dey
Can we get all the supplies there?	haltah har sah rasad milawegi
What supplies do you mean?	sah rang rasad matlab dey
Eggs, butter, milk, fire-wood, flour, ghee, salt, meat, grain and grass for horses.	hagai, kuch, payi, largi, orah, ghwari, mālgah, ghwakhey, dāna au wakhah asuno daparah
Are these things cheap or dear?	da sizonah arzān di keh garan

At moderate prices.	wajabi bayah bande
Can we get pack animals there ?	haltah da bārbardari zanāwrān milawegi
Yes, you can get camels, donkeys, ponies, bullocks but no mules.	hau, okhān, kharey, yabuān, ghwayan milawegi kho qachrey nah di
Is the village situated on a hillock or on a plain ?	kale pah ghundai bande dai keh pah maidan
It is situated at the foot of a hill.	da gharo pah lamne keh dey
Is the road zigzag ?	lār kagah wagah dah
No, it is straight.	nah, samah lār dah
Is that road metalled ?	lār pakhah da
No, it is unmetalled.	nah kacha dah
What kind of place is Multan ?	Multan sah rangah zāe de
It is very hot in summer and sand storms are very frequent.	pah wuri keh derah garmi wi au selai aksar razi
Bring that cart here.	haghah gāde diltah rawalab
Load this camel.	da ukh bār karh
When the mules get a little cool unsaddle them.	cheh qachrey lige sare shi no zinunah ye kuz kah
What is the allowance of grain for a mule ?	da kachare pah sar somrah dana milawegi
2 seers per day.	dua sera dah waraze
Keep all the mules together.	tole kachare yau zāe sātah
Has the convey arrived ?	badraga rasedaley dah
Look sharp and saddle the ponies.	zir shah pah tatuāno kāthai wachawah

What time will you start? tah pah kom wakht bah
rawanege

We will start exactly at 12. pura dualas bajé bah
rawanegu

Will you go to Delhi for
the kings coronation? da Dilli darbār tah cheh da
bādshah da takht kenasto
zae de wartah bah ze
hau, keh paltanah zi
pah de lār keh ghalah shta

Yes, if the Regt. goes. hau, kalah kalah da jungai
khwa-o- khawa-shā ke
pekhegi

Are there any thieves on
this road ? da Kabul lār da Khyber pah
dará ke teregi

Yes sometimes, the rob-
bers meet round about
the grove of tree. hau, kalah kalah da jungai
khwa-o- khawa-shā ke
pekhegi

The Kabul road passes
through the Khyber
valley. da Kabul lār da Khyber pah
dará ke teregi

Is the way to Chitral an
easy or difficult one ? da Chitral lār āsānah dah
keh granah

In the road be many thick
forest and ascents and
descents. pah lār keh der ganr
zangalunah au lware
jware di

Pitch the tents in a
straight line ? tambuān negh pah lent ke
wudrawah

Strike the tents early in
the morning. tambuān sahar wakhti
woghurzawah

We want 5 chowkidars
for the camp. mung tah da parao daparah
pinzuh saukidārān pakār
di

Tell them to be watchful. wartah wayah cheh bedār
osi

Is the water of this well da de kuhi obah skalo
drinkable. daparah khe di

Where is the camping parāo kum zae de
ground ?

Don't come near the camp. parāo tah nizde mah razai

Offences and Crimes

Have you lost your case tā khapalah muqidmah
or won it ? beyelalah ke wogatalah

I have won the case. muqidmah me wogatalah

When did you give in tā kalah arzi warkarey
your petition ? dah

I gave it the day before la urmah wraz me warkarey
yesterday. dai

In what court is your muqidmah de pah kome
case ? kacherai keh dah

In the Deputy's court. da Depti pah kacherai keh
What date is fixed ? komah tārikh de muqarir
dai

The 16th. shaparlasam

What is your case ? sta seh muqadimah dey

It is about my land. da zamakey me dah

Against whom. lahchā sarah

Against the headman of da kali malak sarah
the village.

What relation does the malak de seh lagi or kegi
malik bear to you ?

The malik is my cousin. malak zma tarbur dey

Are you Plaintiff or De- tah mudayi ye keh muda-
fendant ? alah

I am a plaintiff.	zeh muddai yam
Have you witnesses ?	shahadān de shta
Yes, the whole village is my witness.	hau, tol kali me shahed dey
What is your petition ?	sta sah arz de
Sir, I have a long petition.	sahiba, zma yau ugd arz de
All right, tell me what it is ?	khah, wayah sehde
Sir, the Thanadar has struck me.	sahiba, zeh Thanedār wahaley yam
Why did he strike you ?	waley Thanedar wahalei ye
He struck me without a cause.	bar nahaq ye wahaley yam
Very well, give your petition.	derah khah, arzi de rākah
Sir, I have sent in a petition.	sahiba, arzi me legaley dah
When did you give it ?	kalah de warkarey dah
A month ago.	yawa meāsht shawe dah
Is the Thanadar summoned ?	Thanedar balaley shawe dai
He is not yet sent for.	lā nohde talab shawa
Why ?	waley
Because he has bribed the court clerks.	zaka cheh da kachehrai munshiano tah ye bade warkariy di
What part of your has been injured ?	sta kom zae ye khug karey dey
He has broken my tooth.	zama ghakh ye māt karey dey

Which Thanadar struck kom Thanedar wahaley ye
you ?

The Thanadar of Michni da michni Thanedar
struck me. wahaley yam

Have you witnesses ? gawahān de shta

The whole of my village tol kili me gawah de
is witness.

Very well, I will make the dera khah, ghaur bah de
enquiries. wokaram

You may go now. tah os rukhsat ye

Sir, when should I come sahiba, beya kalah rasham
again.

Come after three days. dare warazo pas rashah

There should be justice in pah har kār keh insāf bah
every work. woshi

Tell me your story. khopal hāl rātah wāyah

Your case will go to jirgah. da jirgah sari sta muqadma
bah auri

You will be fined. tā bānde jarimana bah
wolagi

The Plaintiff stated that mudayi wuwe cheh muda-
the Defendant and his aleh au da hagha
servants had repeatedly naukarano so zila zmā
interfered with and dam- da abuh lakhtai wrān kare
aged the water cut which de cheh zmā pre zmakah
irrigates his fields. ubuh kegi

Expedition.

Did the enemy loose or pah jang keh dukhman lare
win the war ? womund keh bare

The enemies were defeated and hence fled away.	dukhman lare womund zaka wotakhtedh
Why did you run away from the enemy ?	tah lah dukhmana waley wotakhtede
Because I have no strength to fight with him.	zakah cheh warsarah da jang tāqat nah laram
Have you a faction or not?	sta parah janbah shta keh nah
Yes, half the village is of my faction.	hau, nim kalai me <u>janbah</u> dey
It is not fit for a soldier to run away while fighting.	pah jang keh tekhtah da zwan kār nah dey
The enemies sought refuge from us.	dukhman lah mung nah aman woghokht
This country is desolated not populated.	dā mulk wrān dey ābād nah dey
Enemy's army is lying on all sides of the fort.	da dukhman fauj da qila ger chāper parat dey
Where did you learn the flying.	da alwatal kār kalah de izdah karey dey
I got my license last summer.	parosakal ori keh ijazat me womund
Are you a pilot ?	tah hawabāz ye
Yes, I am an A class pilot.	hau, zah de awal darjah hawabāz yam
Did you find it very difficult to learn ?	da chal izdah kawal garan woh seh
No, there is nothing difficult about it, all what you have to do is to keep	neh, domrah garan nah dey pakar dey cheh sarai khopal zirah wo sāti au

up your spirit and avoid nervousness.	ausan (hosh) khata nah ke
Where is your aerodrome?	sta da hawai jahazuno
It is in the Cantt.	steshan (zay) chartah dey
Who was your instructor there ?	staso ustad sok woh
My instructor was Capt. Wilson.	zma ustad Kaptan Wilson woh
Did you have a solo flight?	tah yawaze alwatey wey
Yes, I had to, in order to complete my course.	hau, khpal tol kar purah kawalo daparah zaruri woh cheh yawazai waluzam
If the war begins today will you go on the front ?	kah nan jang shuru shi no tah bah worande ze
I will be the first man to offer my services.	hau, zah tolo nah awal kapal zān bah pesh kawam
Have you ever served on the Frontiers ?	kalah pah ghair elakah keh taley ye
Yes, the aeroplane is a menace for the turbulent tribes of the Frontier.	hau, hawai jahaz da fasadi khalqo da ghair elake daparah yau bala dah
Shooting.	
Where is my gun ?	zama topak chartah dey
Your gun is in the corner.	topak de pah gut keh dey
Have you a pistol ?	dar sakha tamacha shta

I have got no pistol with me.	tamacha rasakhah nishta
Where is my sword and shield ?	turah dāl me chartah di
They are hanging on the peg.	lah mogi sarah zwarand di
Are you free to day ?	tah nan wozgār ye
I will go shooting to day.	zah nan khkār lah bah zam
What game is found here ?	daltah sah khkār mondaley kegi
Snipes, ducks, geese, chikors, partridges, pigeons, hares, deer, urials morkhors.	chaghatai, keelai, batey, zarkea, tanzari, kamtar, soyah, osei, pasah au gharshah
Awake me early tomorrow.	sahar wakhti ma wikh kah
Is he sleeping ?	haghah oodah dey sah
Why are you sleepy ?	dartah waley khob razi
Because I am tired.	zaka cheh starey yam
Why are you tired ?	tah waley starey ye
As I went up the hill.	zaka cheh ghar tah taley wam
Why did you go up the hill ?	gharah tah waley taley we
I went up for shooting.	khakār daparah taley wam
Did you get any thing ?	seh de womundal
I got two deer.	dua hausai me wishtaley di
Where were you going yesterday ?	tah paron chartah taley
I was going out for shooting.	zeh khakār daparah talam

Are there any hares here ?	soye diley shta di
Yes, there are many in the ravines.	hau, pah kandau keh dera di
Have you grey hounds ?	taziān spi de shta
Yes, I have.	hau, shta di
Is there any game in Swat ?	pah Swat keh sah khakar shta
Yes, there is.	hau, shta
Do you ever go hunting ?	tah chare khkār tah ze
Yes sometimes.	hau, kalah kālah
What game is there to be had here ?	diltah singah khkār mondale kegi
There is plenty of deer and hare in the desert.	pah mairah keh osai au soye dere di
How far from here ?	lah de zāe nah somrah larey
Near the mountain pass.	ghakhi sakħah
Are not partridge, Blue rocks and chiko found there ?	haltah tanzaree, khare koutare au zarke monde nah shi
No, but you can get quail.	nah, maraze peda kegi
What can you get on the river bank ?	da sind pah għarrah sah pekhegi
Snipe, wildduck and goose are found there.	haltah tamtilai hilai au bati pah lās razi
Do you like shooting ?	khakār de khwakh de
Yes, but I have not got a gun.	hau, kho topak me nishta
What sort of gun do you use ?	sah ranga topak istimalwey

I use a double barrel gun, zah kho dua naliz topak
 but the other people use satam nor khalak owa
 the Lee, Metford and dazi au kuniz garzawi
 Mortivi Henry.

Are you allowed to buy dartah da charo au da dāru
 small shot and gun- akhistalo ijazat shtah
 powder?

What do you shoot deer osai pah sah olai
 with?

With bullets of course.

Has the gun fired?

Yes, it has, and let us go
 back.

Do you people keep call taso khal kbularah satai
 birds?

Yey, but only the bird hau, kho faqat khkariān sati
 catcher do so.

I want a guide to go to Mardan pore yau sarai me
 Mardan.

Very well I will accom- derah khah zah bah
 pany you. darsarah lār sham

Driving.

Whose motor car is this? dā motor da cha day
 This is the Colonel's car. dā da Karnel Sahib dey
 What car is this? dā kum qisam car dey
 This is a Buick. dā buke dey

Does the Colonel drive Karnel Sahib pa khapala
himself ? chalai sah

Yes, he does not keep a hau, shafer nah sati
chauffeam.

Will you tell the Colonel Karnel Sahib tah wayah
to keep a cheuffeaur ? cheh yau shafer wo sati

Yes, I will but a cheuhau, zah bah wayam, magar
ffeau generally spoils shafer car wrān avi
the car.

But to leave a car alone kho car (gādi) pah lare
on the road side is not bande hase prekhwal
safe these days. khah nah dev

What danger is there if kah tah (gadi) tah qufal
you just lock the ma- wolagawi no sah khatrah
chine? (zian) da

There is a going of incen- yawah tolayi da sozan dey,
diaries, one should be bayadat cheh sarain
careful about it. hokhiar osi

But what do they do with haghui car tah sah kawi
the car?

They go about setting fire dui cār sezi
to them.

What about your own khpal cār de chartah dey
car.

It needed some repairs it sah maramat pakār woh
is in the workshop. zaka me gudam tah

Your car is in very good stā gade (car) der khah
condition. khakaregi

It has got a beautiful tol sakht ye der kha dey
body.

But why don't you keep a tah wale yau faltu (tyre)
spare wheel ? nah satey

Your car has velvet sta da car gādai makhmali
cushions. di

How much does it run pah yau galan bande somrah
with a gallon ? taley shi

It goes about 25 miles. pinza wisht mila zi

When did you buy this da cār kala de akhistaley
car ? dey

How much has it run osah porey so mila karey
uptill now ? di

About seven thousand ovah zarah milonah taley
miles. bah wi

I have been to Kashmir pah de car bande dua zalah
twice in this car. Kashmir tah taley yam

Did you find it difficult pah gharo keh chalawal
to drive on the hills ? garan woh sah

No, the road from Pindi nah, lār lah Pindai nah
to Kashmir is metalled. Kashmir porey pakha
dah

How long it took you to pah somra waqt keh
reach Kashmir ? Kashmir tah worasedey

It is about 8 hours pah atah ghanto keh
journey.

I had to go very slow at ro ro ba talam shal mila
the rate of 20 miles per pah yau ghante keh
hour.

Motor car is a very useful conveyance these days.

It is frequently used in those areas where Rly. has not reached.

It is yet also of great help during the War days.

It does all the transport more quickly than the poor mules can do.

Some cars are equipped with big machine guns and cannons.

pah de wrazo keh motar der sudman siz dey

amoman pah hagho da do keh cheh osa pore rel nah dey taley.

da jang pah wrazo keh ham der kār warkawi

gharibo qachro nah ziat au zar toley barbardi wuri

pah zino cāro bande tope au topakonah bār kede shi

Riding.

What is the value of your horse ?

It is eighty rupees.

From whom did you buy it ?

From Nurzaman horse dealer.

How many horses have you ?

I have only two horses.

Have you brought my horse ?

No, I have not as yet.

Why ?

atya rupai

la cha na de akhiste dey

lah Nur Zaman dah asono saudagir nah

darsakhah somrah asonah di

khali dua di

as me de rawast

la nah de me rawaste

waley

Because it is eating grass.	zaka cheh wakhah khori
Have you washed my horse ?	as me de wolabawah
Yes, I have washed it.	hau, omc lanbawah
Have you given water to my horse ?	zama as tah aboh de warkarey di
Yes, I have given.	hau, war karey me di
Why does not your horse eat grass ?	sta as waley wakhah nah khori
Because it is sick.	zaka cheh najor dey
Have you untied the horse ?	as me di paranistaley dey
Yes, I have.	hau, paranistaley me dey
Does your horse jump or not ?	as de dangi kah nah
Sometimes it does.	kalah kalah dangi
Can you ride ?	tah pah as swredaley shey
Yes, I can ride.	hau, soredaley sham
Is this horse for sale ?	da as dah kharson dey
Yes, it is for sale.	hau, dah kharson dey
How much is its price ?	somrah baiyah dah
Two hundred rupees.	dua sawa rupai
Of what country is this horse ?	da as da kom mulk dey
If is of Badakhshan.	Badakhshani dey
What is its actual price ?	asal qimat ye so dey
The same two hundred rupees.	ham daghah dua sawa rupai
It is very dear.	da der garan dey
I shall not buy it.	zeh ye bah nah akhlam

Why do you want so tah waley domrah ziat
much for it ? qimat ghwarey
Because horses are expen- zaka cheh asonah garan-
sive. di

MISCELLANEOUS.

Leisure talks.

Who is standing in the pah kusah keh sok walar
lane ? dey
A sepoy is standing. yau sepehi walar dey
Whom is he looking for ? haghah cha tah gori
He has got business with lah Ayāz sarah ye kār dey
Ayaz.
Is Ayaz in the house ? ayāz kor dey
Yes, he is in the house. hau, kor dey
What have you been do- tah nan sah kār kawoh
ing today ?
I was writing today. mā nan lekal kawal
Do you know how to tah lekal pahe ey
writc ?
Yes, I can write a little. hau, sah qadar pohegai
What do you want of tah rānah sah ghwarey
me ?
I don't want anything zah darnah hes nah
from you. ghwaram
Who are those men ? hagha sari sok di
They are guests. hagha mehmanah di
Where are these guests da mehmanah chartah zi
going to ?
They are going to the dui jaumat tah zi
mosque.

Where is the mosque ?	jumāt chartah day
It is near the guest house.	hujrey tah nizdey day
Where is the guest house?	hujrah chartah dey
At the entrance of the Bazar.	da bāzār pah sar keh dey
Whose is this small book?	da waruki kitab da chā day
It is my grand father's.	zama da nekah day
In what Regiment are you?	tah pah kom paltan keh ye
In the 26th Punjab Infantry.	zah pah shpag weshtam paltan keh yam
What is your rank ?	sta uhdah sah dey
I am a Jemadar.	zah Jamadar yam
What is your pay ?	sta talab somrah dey
Eighty rupees a month.	atyā rupai da miashtē
Have you ever been to a field ?	tah chare pah lām taley ye
Yes, I have been.	hau, taley yam
Have you got a medal ?	darsakha tamgha shta
Yes, I have one.	hau, yau shta dey
What will you do now ?	tah os sah bah kawey
I will plough.	zah yawi bah kawam
Where is your shikari ?	sta khakāri chartah dey
He has gone to his village.	khpal kali tah taley dey
Who is this lame person ?	da gud sarai sok dey
He is a shoemaker.	haghah mochi dey
Where are my shoes ?	panre me chartah di
Your shoes are inside.	panre de dananah di
Are you in debt ?	tah karzdār ye
Yes, I am in debt.	hau, karzdār yam

When did his father die ?
This is the second month.
Why do you tell me lies ?

I do not tell lies at all.

Whose slave is this boy ?
He is slave of the Khan.
Is this girl your slave ?
No, she lives with the
Head Khan.

Who is outside ?

A stranger.

What does he say ?

He wants food.

Of what country is he ?

He is from Hazara.

Why has he come ?

For pleasure trip.

Where is he going now ?

He says, he is going to
Kashmir.

Is he young or old ?

He is neither young nor
old.

Did you give him food ?

I have not given him yet.

Does not he stop here ?

He says—I will not stop
here.

palār ye kalah mar sho
da doyamah meyasht dah
tah matah darogh waley
waye
zah hado darogh nah
wayam
da halak da chā marai dey
hagha da Khān marai dey
da jinai stā winzah dah
nah, haghah mashar Khan
sarah osi
bahar sok dey
yau musafir dey
hagha sah wayi
dodai ghwari
da kom mulk dey
Hazarawal dey
waley raghley dey
sail daparah
os chartah zi
wayi, cheh Kashmir tah
zam
zwān de keh spingirai
nah zwān dey nah budha
wartah rotai de warkaralah
lā me warkarey nah da
hagha daltah nah pate kegi
hagha wayi, cheh zah nah
hisaregam

When will he go ?	kalah bah lār s̄hi
He will start just now.	ham pah dagha taki bah rawanēgi
Is he alone ?	yawaze de sāh
Yes he is alone.	hou yewaze de
Has the sun risen ?	nuar khataley de
It will rise after a short time.	yau sāat pas bah kheji
Has the moon appeared ?	spogmai khakara shawe da
Yes it has.	hau khakara shawe da
Are the stars twinkling in the sky.	pah asmān keh stori zalegi
Yes the stars are shining.	hau zalegi
Why is that crippled boy weeping ? Someone has struck him so he is weeping.	hagha shal halak waley jāri cha wahaley dey zka jāri
Whose cat is this ?	dā pisho da cha dah
It is of butcher's.	da qasāb dah
Where is your dog ?	stā spe chartah dey
It is in the compound.	pah hāta keh dey
Of what kind is this lofty tree ?	hagha dangah worah da kom qism dey
It is a fir tree.	da nahakhtar da
Where is the cold water ?	yakhe obah chartah di
It is in the well.	pah kohi keh di
Is there any spring here ?	daltah chinah shta
Yes, there is only one in the foot of the hillock.	hau, khāli yawah china shta da ghar pah laman keh
Are you a richman ?	tah mor sarai ye

No, sir, I am very poor.	nah, sahib der nādār yam
Have you seen the bazar ?	bazar de ledaley dey
Yes, I have seen it.	hau, ledaley me dey
Do you know the merchants shops ?	da saudagar dukān dartah malum dey
Yes, I know it.	hau ratah malum dey
Did you give him my letter ?	tah wartah zma chitai warkarey dah
Yes, I gave it to him.	hau war karey me dah
When will he come to me ?	makarah kalah bah razi
He will come in the afternoon.	māzdigar bah razi
Will you come to me after sunset ?	tah mākhām makarah bah razey
If I have no work I shall come,	keh wozgar wom no bah razam
Have you been to his house ?	tah warkrah talep wey
I have not been to his house.	zah nah yam taley
Will you go now ?	os bah ze
I can not go.	nah sham taley
Where are my bow and arrow ?	zama lindeh ghashey chartah di
They are lying on the peg.	pah mogi ke zwarand di
Why did you tell him lie ?	waley wartah darogh de wowe
I did not tell him any lies.	wartah hes darogh me nah di wailey

Why did you spend so much time ?	waley domtah drang de ter kar
Because I was sleeping.	udah wom zaka
Why have you come late to day ?	tah nan waley nāwakht raghaley ye
I was ill, therefore I was late.	najor wam, zaka hatal shu am
Are you moon blind ?	tah shamkor ye
Yes, I am moon blind.	hau shamkor yam
Is your eyesight weak ?	da stargo nazir de kam day
Yes, it is very weak.	hau dera kamaæ dah
Have you written a letter to him ?	wartah chitai de lekaley dah
Yes, I have.	hau, lekaley me dah
When will he come ?	haghah kalah bah rāshi
He will come soon.	zar bah rāshi
When will your grandfather come here ?	lekah de kalah bah rāzi
Within this month.	pah de miæht keh
Where is he now ?	haghah os chartah dey
He is in Egypt.	pah misat keh dey
How many cowheards have you ?	darsakha so ghobanah di
I have only one.	faqat yau dey
What work does your cowheard do ?	ghobanah de sah kār kawi
He brings me grass and wood.	la lah wakhah au largi rawari
Can you climb the tree ?	tah pah waney khataley shey

Yes, I can.	hau, khataley sham
Who burnt your house ?	stā kor cha sezaley dey
Some thieves burnt it.	cha ghalo sezaley dey
How many camels have you ?	tā karah somrah ukhān di
I have only four camels.	faqat salor di
Have you ever seen a ship ?	tah charey jahaz ledaley dey
No, I have not seen it.	nah, ledaley me nah dey
Is the Kabul road open now ?	os da Kahul lār azadah dah
No, it is still closed.	nah, la bandah dah
How far is Kabul from Peshawar by motor ?	lah Pekhawar nah pah motor bande Kabul somrah larey dey
It is a days journey.	da yau wraz lār dah
Are there high way robberies committed there ?	haltah shukah kegi
Yes, they are committed.	hau, kegi
Who are the robbers ?	shukmārān sok di
They are Afridis.	Apridi di
Has your uncle come ?	trah de raghey
Yes, he has come.	hau, raghey
When did he come ?	kalah raghey
He came just now.	ham daghah darang rāghey
What have you got under your arm ?	stā pah tarakh keh sah di
I have books with me.	rasakhah kitabunah di
Have you taken your food ?	dodai di khoraley dah
I have not taken it yet.	lā me khoraley nah dah

Is the gun fired ?	topa kha'asah shuah
Yes, it is fired.	hau, khalasah shuah
When was it fired ?	kalah khalasah shuah
This very moment.	ham os (ham daghah drang)
At what time will you come to me ?	tah sah waqt matah bah razey
Any time you want me to.	kom waqt cheh ratah khaye
Can you come at 4 o'clock ?	pah salor bajə ratley shey
Yes, I can come.	hau, rataley sham
Who is wrestling with you ?	darsarah sok parzol kawi
Your son wrestles with me.	zoye de rasarah parzol kawi
Why did you lash him ?	haghah de pah karorah waley wowahah
I did, because he had stolen something.	zaka me wowahah cheh ghala ye karey wah
What thing had he concealed ?	sah siz ye pat karey woh
He had hidden my pen-knife.	zama chaqu ye pat karey woh
To whom does that boy resemble ?	hagha halak da cha pahshān dey
He is like your nephew.	stā da wurarah pahshān dey
How many nephews have you ?	sta somrah wareronah di
I have one niece and two nephews.	yawah warerah au dua wareronah me di

Do you know the potters house ?	da kulāl kor dartah malum dey
Yes, I know it.	hau, rata malum me dey
Have you counted the rupees ?	rupai de woshameraley
Yes, I have counted them.	hau, wu me shameraley
How many are they in all ?	taley so di
They are one hundred and ten.	las da pasah sal di
Now whom shall I give these rupees to ?	os dā rupai cha tah warkram
Give them to the treasurer.	khazanchi tah ye warkrah
Have you made the tea for me ? .	ma daparah chā de pakha karey dah
Yes, it is ready.	hau, tyara karey me dah
Who are you ?	tah sok ye
I am a cultivator.	zah kashtkar yam
Where are you going ?	tah chartah zey
I am going to my fields.	zah khpal pati tah zam
Where is your field ?	pate de chartah dey
It is in the plain.	pah mairah keh dey
Why are you going there ?	tah halta waley zey
I am going to plough.	zah yawi daparah zam
What will you sow ?	sah bah karey
I will sow Indian corn.	juar bah karam
Is your land irrigated or unirrigated ?	zmakah de awi dah keh lalmah
My land is irrigated and does not depend on rain.	zmakah me arhati dah bārāni nah dah

Are the crops good this year?	sakal faslonah khah di
Yes, they are very good.	hau, der khah di
Is grain dear or cheap?	ghalah garanah dah kah arzanah
It is not so much dear.	domrah garanah nah dah
From what village are you?	ta da kom kali ye
I am from Tangi.	zah da Tangi yam
When will you cut the crops?	faslonah kalah bah rebayi
After two months, we shall cut them.	dua miashte pas bah rebu
Are there melons in your field?	sta pah pati keh khataki shta
Yes, water melons and green melons.	hau, hindwāne au khataki shta dey
Do people sell the grain?	taso khalq ghalah kharsawayi
Yes, if we have surplus, we sell.	hau, cheh ziatah wi no kharsawu
When do you pay tax to the Govt.?	sarkar tah kalang kalah warkawayi
In the summer and winter.	pah ori keh au pah zhami keh
In a year how many instalments do you pay?	pah kāl keh so qishtunah warkawae
We pay two instalments in a year.	pah kāl keh duah qishtunah warkawo
Have you a drum?	darsakha dol shta

Yes, I have.	hau, shta
When will you beat it ?	kalah bah ghagawey
I will beat it after a short time.	yau saāt pas bah ghagawam
Have you a kettle drum and a tambourine also ?	damamah au tambal ham darsakha shta
I have no tambourine.	tambal rasakha nishta
Can you play on the flageolet ?	surna ghagwalaty shey
I can play both on the flageolet and fife.	surna au shpelozi duarah ghagwaley sham
Have you a guitar ?	sārangi darsakha shta
I have no guitar but I have violin.	sārangi rasakha nishta kho rabap shta
Do you know some good tunes ?	sah sundre pohegey
Why not.	waley nah pohegam
Do you know dancing ?	dalah gadedal darzi
Yes, I do.	hau razi
Where are the musicians ?	damān chartah di
They have gone with a marriage party.	pah yau wadah keh taley di
O gardener, have you fruits in your garden ?	baghwana sta pah bāgh keh mewa shta
There is every kind of fruit there.	har rang mewa shta
Do you sell fruit ?	tah mewa kharsai
Sometimes I sell it.	kala kala kharsawam
How much grapes will you give for a rupee ?	somrah angur da yawe rupai bah rakawey

I shall give you five seers.	pinzah sera bah dala dar-karam
Have you peaches also ?	shaftalān ham shta de
Yes, I have good ones.	hau, khah qism rāsakha shta
Have you also vegetables & flowers in your garden ?	tarkāri (sībzi) au gulunah ham pah bāgh keh de shta
I have everything.	har sah shta
May I pluck up this flower ?	dā gul woshukawam
Certainly you can pluck it up.	beshaka ye woshukawah
In what season do people plant bushes ?	khalq pah kom mausam keh buti lagawi
Generally in February.	aksar pah paganr keh
O cooly come by this way where are you going ?	ai mazdura de khva rāsha tah chartah zey
I am going for the work.	mazduri lah zam
What work will you do ?	sah kār bah kawey
What ever there may be.	har kār cheh wi
What wages will you take for a day ?	da waraze sah mazduri bah akhley
I shall take eight annas.	atah āne bah akhlam
Will you make mud ?	khate bah jorawey
Why shouldnt I make it.	waley bah nah jorawam
Where is the water carrier ?	māshki chartah dey
He has gone for water.	obo dapārah taley dey
Where have you come from ?	tah lah chartah nah rāghaley ye
I have come from Peshawar.	zah Pekhawar nah rāghaley yam

Where are you going ?
 I am going to Multan.
 Why are you going to
 Multan ?

My son being angry has
 gone there, I am going
 for him.

When did he go ?
 This is the 20th day.
 How old is your son ?
 He is Nineteen years.
 Is he fit for service ?
 Yes, he is a very fine
 youth.

Why are you bringing
 back ?

Because his marriage is
 near.

Who is he ?
 He is a oil seller.

Get out of the way.
 Go away, get back.
 Be close, open the door.

Shut the door, stand in
 front.

Come this way, shout
 upon him.

Rise and stand up.
 Dont sit here.

chartah zey
 Multān tah zam
 Multān tah waley zey

zoye me marawar taley dey,
 warpasey zam

kalah taley dey
 dā ye shalmah wraz dah
 zoye de da so kālo dey
 da nulaso kālo dey
 da naukrai lāiq dey
 hau, der khah zwan dey

waley ye pastanah rāwaley

zakah cheh wādah ye tayār
 dey

hagha sok dey
 teli dey

lār pregdah
 larey shah, bartah shah
 worānde shah, war bertah
 kah

war porey kah, makhāmakh
 wodregah

dekhwa rāsha, wartah awāz
 wokah

pāsah, wodregah
 daltah mah kenah

Sit on that chair.	pah haghe kursayi bānde kenah
Give him my salams.	wartah zamā salām wowāyah
How is the weather today ?	nan (āsmān) mausam sangah dey
It is fine, it is cloudy.	shin dey, woriazi dey
The air is still, it is very hot.	bād walār dey, der garam dey
In the winter snow falls, but only on the hill tops.	pah jami keh waorah preozi kho tash da gharuno pah sar bānde
If it falls on the plain it soon melts.	kah pah maidān keh waregi, no zar wiley shi
This rain is very good for the crops.	dā bārān fasluno dapārah der khah dey
The heat is very great today.	nan dera garmi dah
Did you clean my gun ?	topak me de safā krah
No, I have not yet clean- ed it.	nah, lā me safā karey, nah dey
Are you on the staff or doing your duty ?	tah pah daftar keh ye, ya khpal duty warkawey
I am a clerk in the orderly room.	zah pah daftar keh da lekalo kār kawam
Do you like soldiering ?	sepai giri khwakha de da
Yes, I like it very much.	hau, der mayan yam pre
Can you speak Pushtu ?	tah Pokhtu wailey shey
Yes, I can speak it a little.	hau, lag lag wailey sham
How long have you been learning Pushtu ?	somrah muda shawe da cheh Pakhtu zdah key

From six months.	shpago miashto rase
Why you are learning Pushtu ?	waley Pakhtu zdah kawey
To converse in Pushtu.	da pakhtu khābro ataro daparah
Is it an easy language ?	da asanah jibah dah
No, it is a very difficult language.	nah, derah garanah jibah dah
Do you think you will pass the examination ?	guman de dey cheh pah imtehan keh manzur bah shey
Certainly, I hope so.	beshakah, umed laram
Cut this wood with a saw.	dā large pah ārah prekarah
Who has dug that well ?	hagha koohe cha kanodaley dey.
A spring flows there.	haltah yawah chinah bahegi
I have tried him several times, he is a thief.	der zala azmekht me karey dey, kho haghah ghal dey no
It is an easy job.	da āsān kār dey
That is a hard task.	dā der sakht kār dey
He beckoned me and I came.	hagha mātah isharat wokar au zah raghla
Have you any bedding ?	sta sah aghostan shtah
This fruit is unripe.	da mewa kacha dah
This boy is not adult.	da halak bāligh nah dey
He takes much bribes.	hagha dere badi khori
Do not repent for the work done.	pah shawe kār pase pakhemanī mah kawah
For every work a plan is needed.	har kār dapārah tajwiz pakār dey

Do your work regularly.	khpal kār pah tartib sarah kawah
He is a deceitful man.	hagha thag sarai dey
Your servant is a smart man.	stā naukar chabak sarai dey
He is very greedy.	hagha der haris dey
This melon is very sweet.	da khataki der khwaga di
There are many fish in the river.	pah sind keh der māhi di.
What people are living on the other side of the river?	da sind pah bolah gharah keh sok khalaq osi
It is very cold to-day.	nan dera yakhni dah
He is an orphan boy.	haghah yatim halak dey
Where is the lock of this box?	da dah sanduq qufal chartah dey
What have you done with the key?	kunji de sah krah
There is no chain to this door.	da de war zanzir nishta



“NAQLUNA”

CONTAINING

**Pushtu Sayings & Proverbs translated into
English, together with the Pushto text
and**

**History of the Pathan Tribes of North
West Frontier Province.**

BY

Col. C. A. BOYLE, C. I. E., D. S. O.

[Second Edition]

— • —

Price Rs. 5/-.

Can be had from :—

FAQIR CHAND MARWAH
BOOKSELLER AND PUBLISHER
PESHAWAR CANTT.